

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	9
--------------------	---

CHAPITRE PREMIER

FORME ET LANGUE(S) DU DISCOURS CHRETIEN: LES ANTÉCÉDENTS DES TEXTES LITURGIQUES BILINGUES	19
--	----

LES TERMES DE LA QUESTION.....	21
--------------------------------	----

NOUVELLES CONTRAINTES LIÉES À L'ÉVOLUTION LINGUISTIQUE.....	24
---	----

LA LANGUE DU TEXTE SACRÉ	27
--------------------------------	----

LA RECONSTITUTION SAVANTE D'UNE EXPRESSION ORALE	37
--	----

CONCLUSION	55
------------------	----

CHAPITRE II

LES ÉPÎTRES FARCIES (I): UN TEXTE DOUBLE.....	57
---	----

LE PROCÉDÉ DE LA FARCITURE: DÉFINITION.....	58
---	----

L'ÉPÎTRE FARCIE DE SAINT ÉTIENNE: UN TEXTE BILINGUE.....	60
--	----

L'ÉPÎTRE FARCIE: L'APPARITION DE LA LANGUE ROMANE DANS LA LITURGIE LATINE	63
--	----

UN TEXTE BILINGUE DANS DES RECUEILS LITURGIQUES LATINS	67
LE LATIN POUR LA FARCITURE ? LES ÉPÎTRES TROPÉES UNILINGUES.....	71
CLERCS OU LAÏCS ? QUEL PUBLIC POUR L'ÉPÎTRE BILINGUE ?.....	75
EXTENSION DU BILINGUISME À D'AUTRES <i>LECTIONES</i> DU CALENDRIER LITURGIQUE.....	77
LES <i>TRIPUDIA</i> : LE CARNAVAL DES CLERCS	81
L'ÉPÎTRE FARCIE: UN TEXTE BILINGUE POUR UNE ENTREPRISE DOUBLE (INTERDICTION ET CONCESSION)	87
LE BILINGUISME AU LIEU DE LA LANGUE VULGAIRE: TRADUIRE L'ÉCRITURE AU XII ^E SIÈCLE.....	89
CONCLUSION	93

CHAPITRE III

LES ÉPÎTRES FARCIES (II): UN TROPE EN LANGUE ROMANE 95

LA LANGUE ROMANE DANS LA LITURGIE : SUBORDINATION ET AUTORISATION NÉCESSAIRES	96
Un dispositif énonciatif qui subordonne la farciture au texte scripturaire.....	97
Le triple dispositif énonciatif: un procédé d'autorisation.....	108
LA FARCITURE EN LANGUE ROMANE: MISE EN ŒUVRE ET MISE EN SCÈNE DES LOIS DU TROPE	118
Une source d'un type particulier: le texte scripturaire	118
Les épîtres farcies et la lecture figurale de l'Écriture.....	120
Une seconde fonction liturgique du trope: la fonction actualisatrice.....	132
L'AUTORISATION DES <i>VIES DE SAINTS</i> EN LANGUE ROMANE.....	139
CONCLUSION	146

CHAPITRE IV

LES DRAMES LITURGIQUES BILINGUES (I): "AD FIDEM

INDOCTI CORROBORANDAM" ?	149
HISTOIRE DU DRAME LITURGIQUE.....	153
APPARITION DE LA LANGUE ROMANE DANS LES DRAMES LITURGIQUES	161
Le <i>Sponsus</i>	161
<i>Suscitatio Lazari</i> et <i>Ludus super Iconia Sancti Nicolai</i>	164
L' <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> ou <i>Jeu d'Adam</i>	169
La <i>Résurrection du Sauveur</i>	173

Le <i>Ludus Paschalis</i> d'Origny-Sainte-Benoîte.....	176
LA QUESTION DE LA FONCTION ÉDIFICATRICE DE LA LANGUE ROMANE DANS LE DRAME LITURGIQUE	179
La fonction édicatrice de la langue romane dans le premier type de dramas bilingues.....	179
Le drame, instrument liturgique d'édification.....	182
DIMENSION DRAMATIQUE DE LA LITURGIE ET VALEUR ICONIQUE DU SIGNE LITURGIQUE.....	186
LA FONCTION LITURGIQUE DU DRAME	189
L'intégration des refrains en langue romane.....	195
L'insertion de pièces liturgiques préexistantes	201
CONCLUSION	209

CHAPITRE V

LES DRAMES LITURGIQUES BILINGUES (II): FORMES ET FONCTIONS DU REFRAIN EN LANGUE ROMANE DANS LES STROPHES À COUPLETS LATINS

SITUATION DES STROPHES BILINGUES À REFRAIN DANS LE DÉROULEMENT DU DRAME	213
Le moment de la crise.....	213
L'envers du discours dramatique latin	216
LA LANGUE ROMANE DANS LE DRAME: UNE IMAGE DE LANGUE	224
La langue du refrain: une langue de sourd(e)s.....	225
Une langue (é)perdue.....	232
La langue des mères: un souvenir de clerc.....	240
La tentation des chansons profanes	247
CONCLUSION	253

CHAPITRE VI

LES DRAMES LITURGIQUES BILINGUES (III): LE DISCOURS DRAMATIQUE EN LANGUE ROMANE: SUBORDINATION ET CONCURRENCES

LE DISCOURS DRAMATIQUE EN LANGUE ROMANE: UNE PRODUCTION ENDOGÈNE DU DRAME LITURGIQUE	257
Le remaniement du <i>Sponsus</i>	257
La nouveauté de l' <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> ?	261
Le dédoublement du discours dramatique latin: l'exemple du <i>Ludus</i> <i>Paschalis</i> d'Origny-Sainte-Benoîte.....	268

Les silences de l'Ecriture.....	271
La strate en langue romane du <i>Sponsus</i> : une cohérence horizontale.....	276
L'ACTUALISATION DU RÉCIT SCRIPTURAIRE OU DU DISCOURS DRAMATIQUE	
LATIN	278
La première actualisation dramatique: le <i>Quem Quaeritis</i>	278
La langue romane dans le drame: une forme du <i>sermo humilis</i>	282
Le supplément du discours dramatique en langue romane	284
DE L'ACTUALISATION DE L'HISTOIRE CHRÉTIENNE À LA REPRÉSENTATION DE LA	
SOCIÉTÉ ACTUELLE.....	288
La fonction sécularisatrice de la langue romane	288
Une représentation de la situation de communication	293
Du drame liturgique au théâtre profane: le rôle de la langue romane ...	296
Le drame bilingue substitue une représentation à une participation	298
CONCLUSION	303
CONCLUSION GÉNÉRALE	305
BIBLIOGRAPHIE	315
INDEX	327
TABLE DES MATIÈRES	333